

01.07.2008

MAJANDUSAASTA ARUANNE

Andra Kivistreer

aruandeaasta algus: 01.01.2007

aruandeaasta lõpp: 31.12.2007

ärinimi või sihtasutuse nimi: OÜ Multilingua Tõlkebüroo

registrikood: 10889019

tänava/talu nimi,
maja ja korteri number: Pärnu mnt.16

küla/alev/alevik/linn: Tallinn

vald:

postisihtnumber: 10141

maakond: Harjumaa

telefon: 6408 544

faks: 6408 543

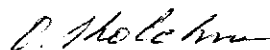
e-posti aadress: tolge@multilingua.ee

veebilehe aadress: www.multilingua.ee

O. Mõle

allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
vannitatud auditor Silvi Sirel

Sisukord	Lk
1. Juhatuse tegevusaruanne	3
2. Raamatupidamise aastaaruanne	
Kasumiaruanne	5
Bilanss	6
Rahavoogude aruanne (kaudne meetod)	7
Omakapitali muutuste aruanne	8
4. Raamatupidamise aastaaruande lisad	
Lisa 1 Raha ja pangakontod	9
Lisa 2 Nõuded ostjate vastu	9
Lisa 3 Viitlaekumised ja ettemaksed	9
Lisa 4 Maksud	9
Lisa 5 Materiaalne põhivara	10
Lisa 6 Viitvõlad ja ettemakstud tul.per.kulud	10
Lisa 7 Omakapitali lisa	10
Lisa 8 Müügitulu	11
Lisa 9 Muud äritulud	12
Lisa 10 Kaubad ja teenused	12
5. Juhatuse kinnitus ja allkirjad majandusaasta aruandele	13
6. Kasumi jaotamise ettepanek	14
7. Audiitori järeldusotsus	15



allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
vanimääratud auditor Silvia Sirel
20.11.2007

JUHATUSE TEGEVUSARUANNE**Sissejuhatus**

2007.aastal langes OÜ Multilingua Tõlkebüroo tööde maht, mistõttu kahanesid ka käive ja kasum. Kahanemine toimus käibe ekspordiosa arvelt - kui 2006.a moodustas tõlketeenuste eksport pisut üle 50% , siis 2007.a. oli ekspordi osakaal kogu käibest vaid 24%. Samas suurenes kodumaistele klientidele osutatavate tõlketeenuste maht 41%.

Käibe ja tõlkemahtude vähenemine oli ilmselgelt tingitud suuremahuliste ja pikaajaliste koostööprojektide lõppemisega 2007.a. esimesel poolel.

Jätkuvat kasvu näitas 2007.a. kodumaiste ettevõtete vajadus tõlketeenuse järele. Seetõttu lisandus 2007.a. mitmeid lepingulisi püsikliente.

Panustame jätkuvalt tõlke kvaliteedile, mis on ilmselt ka üks klientide püsimise ja rahulolu põhjuseks.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo on võimeline pakkuma tõlketeenust üle 50-s erinevas

keelekombinatsioonis, sealhulgas ka selline eksootiline kombinatsioon nagu eesti- jaapani – eesti.

Samuti pakume harvaesinevaid Euroopa keelekombinatsioone nagu näiteks inglise-hispaania, soome-hispaania jne.

Tulud, kulud ja kasum

2007.a. müügitulu oli kokku 2 798 377 krooni, millest 97,5% moodustas tõlke- ja 2,5% keelelise toimetamise teenus. Võrreldes 2006.aastaga kahanes müügitulu 7%.

Kogukäibest moodustas 76% müük Eestisse ja 24% tõlketeenuste eksport. Ekspordi maht kahanes võrreldes 2006.aastaga peaaegu 2 korda.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo brutokasumiks kujunes 2007.a. 96 556 krooni, mis on 70% vähem kui 2006.aastal. Brutokasumi vähenemine on tingitud nii käibe mahu vähenemisest kui ka sisseostetud teenuste hinnatõusust.

Ettevõtte põhivarade kulum 2007.a. oli 18 720 krooni, kasvades võrreldes eelmise aastaga 62%. Kulumi kasv johtub investeringutest materiaalsesse põhivarasse.

Peamised finantssuhtarvud

	2007.a.	2006.a.
Müügitulu	2 798 377	3 007 250
Tulu kasv	- 7%	67%
Brutokasumi määr	3%	11%
Puhaskasum	60 927	286 678
Kasumi kasv	- 79%	100%
Puhasrentaablus	2%	9,5%
Lühiajaliste kohustuste kattekordaja	2,46	1,92
ROA	12%	30%
ROE	19%	58%

allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
auditeeritud auditiir Silvia Sirel

C. Holm

Olulised keskkonna- ja sotsiaalsed mõjud

Olulist mõju OÜ Multilingua Tõlkebüroo tegevusele alates 2004.a. teisest poolest on avaldanud liitumine Euroopa Liiduga ning loomulikult kogu majanduskasv.

Seoses piiride kadumisega on paljud Eesti ettevõtted laiendanud oma tegevust välisriikidesse, mistõttu vajatakse ka ikka rohkem ja rohkem tõlketeenust alates kirjavahetusest ja lõpetades tootetutvustustega. Sama mehhanism toimib ka vastupidises suunas – välisettevõtete laienemisel Eestisse

Omaette mõju on ka internetiseerumisel – ettevõtted soovivad näha oma kodulehti mitmes erinevas keeles, et need oleksid võimalikult paljudele huvilistele kergesti arusaadavad.

Valuutakursside muutumise risk

Tehingud välisklientidega toimuvad eurodes, mistõttu on valuutakursi risk peaaegu olematu.

Investeeringud

Aruandeperioodil olulisi investeeringuid materiaalsesse põhivarasse ei toimunud.

Personal

2007.a. töötas põhikohaga OÜ Multilingua Tõlkebüroos 1 töötaja, tööettevõtulepingute alusel töötas aasta jooksul 14 erinevat tõlki.

2007.a. töötajatele arvestatud tasud kokku moodustasid 847 664 krooni, kasvades võrreldes eelmise aruandeperioodiga 4%. Töötajatele arvestatud tasude kasv oli tingitud töötasude tõusust.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuse liige ei ole eraldi tasustatav.

Eesmärgid järgmiseks majandusaastaks

OÜ Multilingua Tõlkebüroo tahab jätkata tihedat koostööd seniste klientidega ning oma töö hea kvaliteediga garanteerida neile korrektset ja korralikku tõlketeenust.

Samuti panustame väikese tõlkebüroona teeninduse paindlikkusele.

Plaanis on investeerida immateriaalsesse põhivarasse, soetades juurde tõlkeprogramme koos tõlkemäluga.



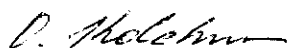
allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
vanimutatud auditor Silvia Sirel

OÜ Multilingua Tõlkebüroo 2007.a. kasumiaruanne (skeem 1)
kroonides

KASUMIARUANNE

		2007	2006	
Äritulud				
	Realiseerimise netokäive	2798377	3007250	8
	Muud äritulud	610	4782	9
Äritulud kokku		2798987	3012032	
Ärikulud				
	Kaubad, toore, materjal ja teenused	1590422	1659364	10
	Mitmesugused tegevuskulud	183303	198640	
	Palk, s.h.juhatuse tasud			
	Palgakulu	635847	619841	
	Sotsiaalmaks	209802	195519	
	Töötuskindlustusmaks	2015	1792	
	Palgakulud kokku	847664	817152	
Kulum				
	Põhivara kulum ja väärtuse langus	18720	11356	
Muud ärikulud				
	Muud ärikulud	62322	41266	
Ärikulud kokku		2702431	2727778	
Ärikasum		96556	284254	
Finantskulud				
	Kahjum valuutakursi muutustest	0	0	
Finantskulud kokku		0	0	
Ettevõtte tulumaks		35629	32857	
Aruandeaasta puhaskasum		60927	251397	

Juhatuse liige



allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
vanuudend auditor Sõva Siel
20.12.2007

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2007	31.12.2006	
Varad			
Käibevara			
Raha ja pangakontod	311681	501548	1
Nõuded ostjate vastu	104516	139534	2
Ostjatelt laekumata arved	104516	171694	
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	0	-32160	
Mitmesugused nõuded			
Muud lühiajalised nõuded	5038	5038	
Ettemakstud tulevaste perioodide kulud			
Maksude ettemaksed	3837	945	3
Ettemaksed hankijatele	1591	10839	
Käibevara kokku	426663	657904	
Põhivara			
Materiaalne põhivara			5
Muu inventar, sisseseade jms.	93690	93690	
Akumuleeritud põhivara kulum	-34689	-15969	
Materiaalne põhivara kokku	59001	77721	
Immateriaalne põhivara			
Ostetud patendid, kaubam.	10839		
Põhivara kokku	69840	77721	
VARAD KOKKU	496503	735625	
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL			
Lühiajalised kohustused			
Tagatiseta võlakohustused	27426	27385	7
Ostjate ettemaksed	0	4786	
Võlad hankijatele			
Hankijatele tasumata arved	31996	119667	
Maksuvõlad	80421	84965	4
Viitvõlad			6
Võlad töövõtjatele	32976	36052	
Lühiajalised kohustused kokku	172819	272855	
KOHUSTUSED KOKKU	172819	272855	
Omakapital			
Aktsiakapital	40000	40000	7
Kohustuslik reservkapital	4000	4000	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum	218757	167373	
Aruandeaasta kasum/kahjum	60927	251397	
Omakapital kokku	323684	462770	
KOHUSTUSED JA OMAKAPITAL KOKKU	496503	735625	

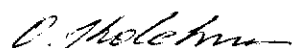
Juhatuse liige



allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
vannutatud auditiir Silvia Sirel

Rahavooguse aruanne (kaudne meetod) (kroonides)	2007	2006
Rahavood äritegevusest		
Puhaskasum	60 927	251 397
Korrigeerimised:		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	18 720	11 356
Äritegevusega seotud nõuete muutus	41 374	104 265
Äritegevusega seotud kohustuse muutus	-100 036	78 167
Kokku rahavood äritegevusest	20 985	445 185
Rahavood investeerimistegevusest		
Materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamine	-10 839	-63 143
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-10 839	-63 143
Rahavood finantseerimistegevusest		
Saadud laenud	0	27 385
Makstud dividendid	-200 013	-110 000
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-200 013	-82 615
Rahavood kokku	-189 867	299 427
Raha ja ekvivalendid perioodi alguses	501 548	202 121
Raha ja ekvivalendid perioodi lõpus	311 861	501 548
Raha ja ekvivalendi muutus	-189 867	299 427

Juhatuse liige

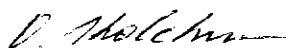


allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
vanimaksud ja maksed Saksia Sirel

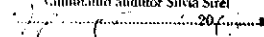
Omakapitali muutuste aruanne
 (kroonides)

	Osakapital	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum/kahjum	Kokku
Saldo seisuga				
31.12.2005	40 000	4 000	277 375	321 375
Makstud dividendid			-110 002	-110 002
Aruandeperioodi puhaskasum			251 397	251 397
Saldo seisuga				
31.12.2006	40 000	4 000	418 770	462 770
Makstud dividendid			-200 013	-200 013
Aruandeperioodi puhaskasum			60 927	60 927
Saldo seisuga				
31.12.2007	40 000	4 000	279 684	323 684

Juhatuse liige



 allkirjastatud ainult
 identifitseerimiseks
 kinnitatud auditor Silvia Sirel



Raamatupidamise aastaaruande lisad**Lisa 1 Raha ja pangakontod**

	31.12.2007	31.12.2006
Sularaha kassas	35 065	120 543
Pangakontod	276 616	381 005
Raha ja pangakontod kokku	311 681	501 548

Lisa 2 Nõuded ostjate vastu

	31.12.2007	31.12.2006
Ostjatelt laekumata arved	104 516	171 694
Ebatõenäoliselt laekuvad arved		-32 160
Nõuded ostjate vastu kokku	104 516	139 534

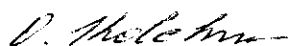
Lisa 3 Viitlaekumised ja ettemaksed

	31.12.2007	31.12.2006
Maksude ettemaksed	3837	945
Viitlaekumised ja ettemaksed kokku	3837	945

Lisa 4 Maksud

Maksuliik	31.12.2007		31.12.2006	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks	3 837		945	13 319
Üksikisiku tulumaks		29 086		32 011
Sotsiaalmaks		47 398		48 976
Kogumispension		2 645		2 654
Töötuskindlustusmaks		1 292		1 336
Kokku	3 837	80421	945	84 965

Juhatuse liige



 allkirjastatud ainult
 identifitseerimiseks
 Licensed Auditor Silvia Sirel



Lisa 5 Materiaalne ja immateriaalne põhivara

	Immateriaalne põhivara	Muu põhivara	Materiaalne põhivara kokku
Saldo seisuga 31.12.2006		93 690	93 690
Akumuleeritud kulum		-15 969	-15 969
Jääkmaksumus		77 721	77 721
2007.a. toimunud muudatused			
Ostud ja parendused	10 839		10 839
Arvestatud kulum		-18 720	-18 720
Saldo seisuga 31.12.2007			
Soetusmaksumus	10 839	93 690	93 690
Akumuleeritud kulum		-34 689	-34 689
Jääkmaksumus	10 839	59 001	59 001

Lisa 6 Viitvõlad ja ettemakstud tulevaste perioodide tulud

	31.12.2007	31.12.2006
Võlad töövõtjatele	32 976	36 502
Viitvõlad kokku	32 976	36 502

Lisa 7 Omakapital

	31.12.2007	31.12.2006
Osakapital (kroonides)	40 000	40 000
Osade arv (tk)	2	2
Osade nimiväärtus (kroonides)	20 000	20 000

Ettevõtte vaba omakapital seisuga 31.12.2007.a. moodustas 279 684 krooni. Bilansipäeva seisuga on omanikele võimalik välja maksta dividendidena 150 000 krooni ning dividendide väljamaksmisega kaasneks dividendide tulumaks summas 39 873 krooni.

Juhatuse liige



allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
auditor Silvia Sirel

Lisa 8 Müügitulu
EMTAK 74853

OÜ Multilingua Tõlkebüroo müügitulu jaguneb geograafiliste piirkondade lõikes järgnevalt:

	2007	2006
Eesti	2 114 790	1 493 130
Soome	302 200	369 415
Iirimaa	156 466	0
Leedu	68 325	15 200
Läti	45 887	30 009
Slovakkia	43 253	19 198
Rootsi	19 766	976 229
Saksamaa	19 354	43 429
Norra	11 312	0
Holland	6 100	21 905
Ungari	5 734	6 028,00
Poola	5 190	16 201
Azerbaidžhaan	0	7 041
Hispaania	0	3 799
Tshehhi	0	2 932
Venemaa	0	1 715
Taani	0	714
Bulgaaria	0	235
Kokku	2 798 377	3 007 250

OÜ Multilingua Tõlkebüroo müügitulu jaguneb tegevusalade lõikes järgnevalt:

	2007	2006
Tõlketeenus	2 715 634	2 928 984
Keeleline toimetamine	68 694	64 631
Muud tõlkimisega seotud teenused	14 049	13 635
Kokku	2 798 377	3 007 250

Juhatuse liige

D. Mõle

allkirjastatud ainult
 identifitseerimiseks
 vanamärk auditoor Silvia Sirel

Lisa 9 Muud äritulud

	2007	2006
Muud äritulud	610	4 782

Muud äritulud koosnevad saadud pangaintressidest

Lisa 10 Kaubad ja teenused

	2007	2006
Tõlketeenused	1 492 324	1 515 484
Tekstikorrektuur ja kujundamine	73 032	105 230
Muud teenused	25 066	38 650
Kokku	1 590 422	1 659 364

Tehinguid seotud osapooltega ei ole 2007.aasta jooksul tehtud.

Juhatuse liige

D. Thole

allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
Kontrollitud andmed Subia Sirel

JUHATUSE KINNITUS JA ALLKIRJAD RAAMATUPIDAMISE AASTAARUANDELE

Käesolevaga deklareerime oma vastutust lehekülgedel 4 kuni 17 esitatud raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitame, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga,
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt OÜ Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid,
3. OÜ Multilingua Tõlkebüroo on jätkuvalt tegutsev ettevõte.
4. Kuni bilansipäevani ei ole toimunud olulisi tehinguid ega sündmusi, mis peaksid leidma kajastamist käesolevas aruandes või selle lisades.


juhatuse liige

allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
vanimast auditor Silvia Sirel
20.12.2007

MAJANDUSAASTA KASUMI JAOTAMISE ETTEPANEK

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatus teeb osanike üldkoosolekule ettepaneku maksta kogunenud puhaskasumi arvelt välja dividende summas 150 000 krooni.

D. Molehn

allkirjastatud ainult
identifitseerimiseks
Kõikidele osadele
2007.a. majandusaasta aruanne



Oü Audiitorbüro Silvia Sirel

SÕLTUMATU AUDIITORI JÄRELDUSOTSUS

Osaühing Multilingua Tõlkebüroo osanikele

Olen auditeerinud Osaühing Multilingua Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruannet, mis sisaldab bilanssi seisuga 31. detsember 2007, kasumiaruannet, omakapitali muutuste aruannet ja rahavoogude aruannet eeltoodud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta, aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisasid. Auditeeritud raamatupidamise aastaaruanne, mis on toodud lehekülgedel 5 kuni 12, on kaasatud minu poolt identifitseerituna käesolevale aruandele.

Juhatuse kohustused raamatupidamise aastaaruande osas

Juhatuse kohustuseks on raamatupidamise aastaaruande koostamine ning õige ja õiglane esitamine kooskõlas Eesti hea raamatupidamistava nõuetega. Selle kohustuse hulka kuulub asjakohase sisekontrollisüsteemi kujundamine ja töös hoidmine, mis tagab raamatupidamise aastaaruande korrektse koostamise ja esitamise ilma pettustest või vigadest tulenevate oluliste väärkajastamisteta, asjakohaste arvestuspõhimõtete valimine ja rakendamine ning antud tingimustes põhjendatud raamatupidamishinnangute tegemine.

Audiitori kohustused

Minu kohustuseks on avaldada auditi põhjal arvamust raamatupidamise aastaaruande kohta. Viisin auditi läbi kooskõlas Eesti auditeerimiseeskirjaga, mis nõuab, et ma olen vastavuses eetikanõuetega ning et ma planeerin ja viin auditi läbi omandamaks põhjendatud kindlustunnet, et raamatupidamise aastaaruanne ei sisalda olulisi väärkajastamisi.

Audit hõlmab raamatupidamise aastaaruandes esitatud arvnaõtjate ja avalikustatud informatsiooni kohta auditi tõendusmaterjali kogumiseks vajalike protseduuride läbiviimist. Nende protseduuride hulk ja sisu sõltuvad audiitori otsustustest, sealhulgas hinnangust riskidele, et raamatupidamise aastaaruanne võib sisaldada pettustest või vigadest tulenevaid olulisi väärkajastamisi. Asjakohaste auditi protseduuride kavandamiseks võtab audiitor nende riskihinnangute tegemisel arvesse õige ja õiglase raamatupidamise aastaaruande koostamiseks ja esitamiseks juurutatud sisekontrollisüsteemi, kuid mitte selleks, et avaldada arvamust sisekontrolli tulemuslikkuse kohta. Audit hõlmab ka kasutatud arvestuspõhimõtete asjakohasuse, juhatuse poolt tehtud raamatupidamislike hinnangute põhjendatuse ja raamatupidamise aastaaruande üldise esituslaadi hindamist.

Usun, et minu kogutud auditi tõendusmaterjal on piisav ja asjakohane minu arvamuse avaldamiseks.

Arvamus

Minu arvates kajastab kaasatud raamatupidamise aastaaruanne olulises osas õigesti ja õiglaselt Osaühing Multilingua Tõlkebüroo finantsseisundit seisuga 31. detsember 2007 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

Tallinnas, 20. mai 2008 .a.

Silvia Sirel
Vannutatud audiitor